



Proyecto/Guía docente de la asignatura

Asignatura	Lengua B 4 (francés)		
Materia	Lengua B		
Módulo			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación		
Plan	423	Código	41085
Periodo de impartición	2º cuatrimestre	Tipo/Carácter	obligatoria
Nivel/Ciclo	Grado	Curso	2º
Créditos ECTS	6		
Lengua en que se imparte	Francés		
Profesor/es responsable/s	Ana M ^a Pérez Lacarta y Fátima Bouchar		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	anamaria.perez@uva.es fatimabouchar20@gmail.com Tutorías no presenciales por correo electrónico.		
Departamento	Filología Francesa y Alemana		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

Dado que la adquisición de destrezas lingüísticas ha de ser anterior a la adquisición de destrezas traductológicas, la lengua B 4 (francés) se imparte en 2º, como prolongación de las asignaturas lengua B 1 y B 2 (francés) de 1º y lengua B 3 (francés) de 2º.

1.2 Relación con otras materias

La lengua B 4 (francés) está directamente relacionada con todas las asignaturas de lengua B (francés) del Grado.

1.3 Prerrequisitos





2. Competencias

2.1 Generales

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2 Específicas

E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua B de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados (en el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia).



E2. Analizar, determinar, comprender y revisar todo tipo de textos y discursos generales/especializados en Lengua B (en el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia).

E3. Producir todo tipo de textos y asignarles valores en Lengua B (en el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia en parámetros de variación lingüística y textual).

E4. Analizar y sintetizar todo tipo de discursos generales/especializados en Lengua B (en el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia).

E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en Lengua B.

E6. Conocer la Lengua B en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico (en el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia).

E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua B.

E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la Lengua B.

E17. Dominar conceptos básicos sobre el funcionamiento de herramientas informáticas que faciliten su utilización y su integración en la labor del traductor.

E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo en Lengua B.

E47. Mostrar habilidades de gestión y de evaluación de la calidad de la información recabada y que servirá de sustento empírico de un proyecto de investigación.



3. Objetivos

Producción de todo tipo de textos en Lengua B de acuerdo con el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia adaptándose a las diferentes situaciones comunicativas.

Análisis, comprensión y revisión de todo tipo de textos en Lengua B de acuerdo con el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia.

Conocimiento de la lengua B en sus aspectos sintáctico, semántico y estilístico con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia.

Exposición, debate o rebate, razonamiento y defensa oral y con fluidez en Lengua B de todo tipo de argumentos, discursos o ensayos pertenecientes a cualquier contexto y situación comunicativa.

Lectura y comprensión de todo tipo de textos orales y escritos de forma efectiva en Lengua B y reconocimiento de las situaciones comunicativas en las que se producen.

Trabajo de forma autónoma y en equipo.

Búsqueda y gestión de información en Lengua B en diferentes medios y soportes a nivel profesional.

Comprensión de la diversidad y multiculturalidad en Lengua B en diferentes contextos internacionales.

Respeto en Lengua B de argumentos basados en la necesidad de respetar y promover los valores democráticos, los derechos y libertades fundamentales, la igualdad en todas sus facetas (incluida la igualdad de género y la igualdad de oportunidades para personas con discapacidad) o la pluralidad y multiculturalidad social.



4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: La maîtrise de la langue française

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

b. Objetivos de aprendizaje

Ver apartado 3.

c. Contenidos

Les 5 minutes de l'actualité.

Le mot juste.

Le sens figuré.

Les genres textuels.

La synthèse et l'argumentation.

Diversos contenidos sintáctico-gramaticales, léxicos y comunicativos (orales y escritos, productivos y receptivos).

Aspectos contrastivos.

d. Métodos docentes

Aprendizaje cooperativo y lección magistral.

Resolución de ejercicios y aprendizaje por tareas.

Estudio de casos y proyectos.

Debate dirigido y resolución de problemas.

Auto-evaluación, co-evaluación y hetero-evaluación.

Clase invertida.

[Aplicados de manera presencial hasta la 5ª semana incluida; a partir de entonces, de forma virtual].

Talleres virtuales y videoconferencia.



e. Plan de trabajo

- Presentación y análisis de contenidos con material bibliográfico y/o audiovisual.
- Realización de tareas por parejas o grupos.
- Puesta en común del trabajo realizado. Co-evaluación, hetero-evaluación y auto-evaluación.
- Realización de tareas fuera del aula.
- Puesta en común del trabajo llevado a cabo. Co-evaluación, hetero-evaluación y auto-evaluación.

[Trabajo llevado a cabo de manera presencial hasta la 5ª semana incluida; a partir de entonces, de forma virtual].

f. Evaluación

Evaluación continua y prueba escrita ~~y oral presencial~~ virtual. Se valorará la participación en clase. El estudiante tendrá que realizar las tareas obligatorias que se le vayan proponiendo. Tendrá que leer ~~de~~ un libro y hacer un trabajo de escritura creativa.

g. Bibliografía básica

- ARRIVÉ, M. (resp.): *Bescherelle: la conjugaison pour tous*, Paris: Hatier, 2006.
- DELATOUR, Y. y otros: *Nouvelle grammaire du français. Cours de civilisation française de la Sorbonne*, Paris: Hachette, 2004.
- GRÉGOIRE, M. y A. KOSTUCKI: *Grammaire progressive du français avec 600 exercices. Niveau perfectionnement*, Paris: CLE International, 2012.
- ROBERT, P.: *Le nouveau Petit Robert : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris: Le Robert, 2007.
- <http://www.larousse.fr/dictionnaires>.
- <http://www.larousse.fr/encyclopedia>.

h. Bibliografía complementaria

- BERTAUD DU CHAZAUD, H.: *Dictionnaire des synonymes*, Paris: Le Robert, 1996.
- COLIN, J.-P. y otros : *Dictionnaire de l'argot*, Paris: Larousse, 1994.
- GREVISSE, M.: *Le bon usage*, Paris: Duculot, 2008.
- HANSE, J. y BLAMPAIN: *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, Bruxelles: De Boeck-Duculot, 2000.
- JOUETTE, A.: *Dictionnaire d'orthographe et d'expression écrite*, Paris: Le Robert, 2001. - GREVISSE, M.: *Le bon usage*, Paris: Duculot, 2008.
- <http://www.leconjugueur.com/>
- <http://www.lepointdufle.net/>
- <http://www.tv5.org/>

i. Recursos necesarios

Material bibliográfico y recursos electrónicos.

**j. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
6	2º cuatrimestre

5. Métodos docentes y principios metodológicos

Aprendizaje cooperativo y lección magistral.

Resolución de ejercicios y aprendizaje por tareas.

Estudio de casos y proyectos.

Debate dirigido y resolución de problemas.

Auto-evaluación, co-evaluación y hetero-evaluación.

Clase invertida.

[Aplicados de manera presencial hasta la 5ª semana incluida; a partir de entonces, de forma virtual].

Talleres virtuales y videoconferencia.

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES Y ONLINE	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M) presenciales u online	16	Estudio y trabajo autónomo individual	101
Clases prácticas de aula (A) presenciales u online	25	Estudio y trabajo autónomo grupal	
Laboratorios (L)			
Prácticas externas, clínicas o de campo			
Seminarios (S) presenciales u online	4		
Tutorías grupales (TG) presenciales	1		
Evaluación online	3		
Total presencial	49	Total no presencial	101

**7. Sistema y características de la evaluación**

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Evaluación continua	25 66 '7	En la 1ª convocatoria ordinaria , los estudiantes que no realicen las actividades formativas no podrán optar a esta parte de la calificación final de la asignatura.
Prueba global (oral y escrita) presencial virtual	75 33 '3	Requisito imprescindible para hacer la media de la asignatura: obtener una calificación mínima de 5 en la prueba escrita del examen final. En la 2ª convocatoria extraordinaria , la nota de la asignatura corresponderá al 100% de la calificación de la prueba global (escrita y oral), siempre y cuando el estudiante obtenga un mínimo de 5 en la parte escrita del examen.

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
Evaluación continua y prueba escrita y ~~oral~~ ~~presencial~~ **virtual**.
- **Convocatoria extraordinaria:**
Prueba escrita y oral ~~presencial~~ **virtual**.

8. Consideraciones finales